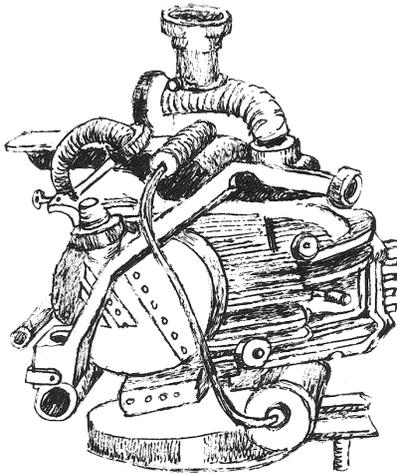


Для Кэролайн,
Лохланн, Садбх,
Тадхг и Тиган

Порик Кенни

ЖЕСТЯНКА

Перевод с английского *Евгении Бутенко*



Иллюстрации *Ирины Горбуновой*

Санкт-Петербург
Издательство «Качели»
2019

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)
К355

Издательство выражает благодарность литературному агентству
Andrew Nurnberg Literary Agency
за содействие в приобретении прав

ISBN 978-5-907142-16-9

Original English language edition first published in 2018 under the title
TIN by The Chicken House, 2 Palmer Street, Frome, Somerset, BA11 1DS
Text copyright © PÁDRAIG KENNY © 2018
The Author has asserted her moral rights.
All rights reserved.

© Е. Бутенко, перевод, 2019
© И. Горбунова, иллюстрации, 2019
© ООО «Издательство Качели», 2019

ЗАКОНЫ МЕХАНИКИ

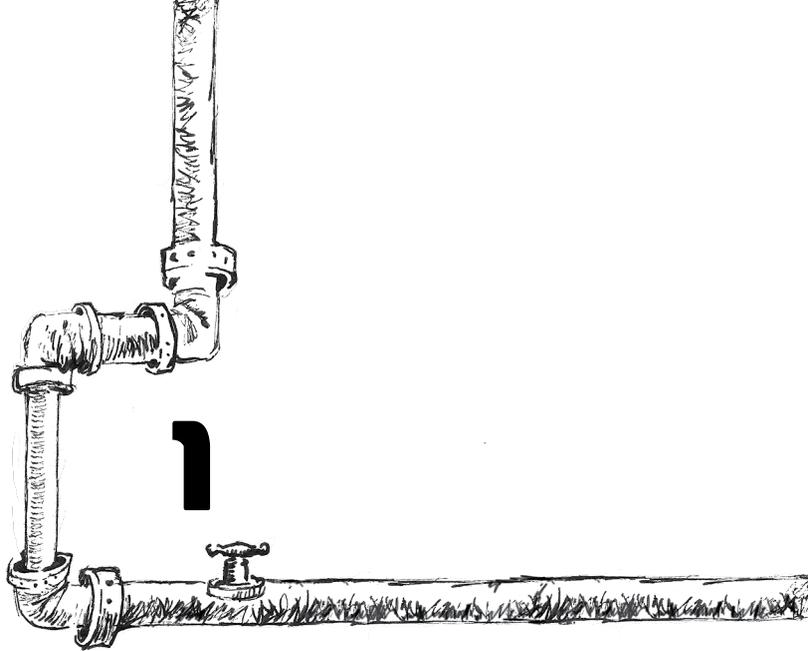
**1. ЗАКОННОЕ ПРАВО ОДУШЕВЛЯТЬ
МЕХАНИКЛОВ ИМЕЮТ ТОЛЬКО
ЗАРЕГИСТРИРОВАННЫЕ ИНЖЕНЕРЫ,
ИМЕЮЩИЕ НА ТО ЛИЦЕНЗИЮ.**

**2. ЗАПРЕЩАЕТСЯ НАДЕЛЯТЬ ЖИЗНЬЮ
И СОЗНАНИЕМ ЗАГОТОВКИ, КОТОРЫЕ
СООТВЕТСТВУЮТ ОБЩЕПРИНЯТЫМ
СТАНДАРТНЫМ РАЗМЕРАМ ВЗРОСЛОГО, ИЛИ
«НАСТОЯЩЕГО», ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО СУЩЕСТВА.**

**3. ВСЕ МЕХАНИЗИРОВАННЫЕ
ПРИСПОСОБЛЕНИЯ, НАДЕЛЕННЫЕ «ЖИЗНЬЮ»,
ДОЛЖНЫ СОЗДАВАТЬСЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
ПРИНЦИПОВ БАЗОВОЙ АКТИВАЦИИ И
МЕХАНИЗМА ГЛИФОВ.**

**4. СТРОГО ЗАПРЕЩАЕТСЯ НАДЕЛЯТЬ
ЖИЗНЬЮ МЕХАНИКЛОВ, ПРИМЕНЯЯ
ПРИНЦИПЫ УЛУЧШЕННОЙ АКТИВАЦИИ,
ИЛИ «ОДУШЕВЛЕНИЯ».**





С ночного неба падал снег, все вокруг промерзло и притихло, слышен был только монотонный металлический скрип суставов Джека. Кристофер глянул на механикла, но тот шагал, устремив взгляд вперед, не обращая внимания на режущие слух звуки. Первым шел Абсалом, тонкий плащ пузырился у него на спине.

Скрип-скрип.

Кристоферу хотелось, чтобы этот мерзкий звук прекратился.

Скрип-скрип.

Абсалом по-паучьи развернулся, выпрямил спину и встал в полный рост.

— Кажется, я велел тебе смазать его, прежде чем мы выйдем со двора, — бросил он, буравя помощника сердитым взглядом.

— Я смазал, мистер Абсалом.

Однако сказать по правде, в суматохе, вызванной перспективой продажи, он совсем забыл выполнить распоряжение босса.

— Поправь волосы, — распорядился Абсалом, махнув рукой Джеку.

Механикл потуже натянул на голову парик и осклабился, глядя на Кристофера. Мальчик слабо улыбнулся в ответ. С того момента, как Абсалом сообщил им, что в Айлесбери наклюнулась реальная продажа, у Кристофера в груди возникло тяжелое чувство.

Абсалому уже очень давно не удавалось найти покупателей ни на одно из своих творений, за исключением огородных пугал, которые были слеплены из чего попало самым постыдным образом. Последнее из созданий Абсалом покинуло поле и было найдено через три месяца в десяти милях от места установки лежащим в реке вниз лицом.

Но на этот раз Абсалом сказал: «звезды сошлись», продажа дело верное, карта легла как надо — и, с ликованием проскакав по кабинету, велел Джеку сменить его обычный парик цвета лисьей шерсти на каштановый, «потому что никто не покупает слабосильных на вид рыжих». Джек не имел ничего против. Он втайне радовался перспективе быть проданным. Кристофер заметил, как механикл улыбался, пока они ехали в грузовике.

Украдкой взглянув на Джека, когда они уже шли по улице, Кристофер снова приметил на его губах тихую улыбку, но на этот раз его тревожный взгляд был замечен. Кристофер быстро отвернулся.

— Что случилось? — спросил Джек.

— Ничего, — ответил Кристофер.

Настроение Абсалом улучшалось. Он восторженно глядел на падающий снег.

— Прекрасно. Я не мог бы устроить лучше, если бы сам все планировал.

На половине пути, проходя вдоль ряда красных кирпичных домов, он подал знак остановиться, хлопнул в ладоши и улыбнулся.



— Вот мы и на месте. Дом номер десять — он-то нам и нужен. Не забудь, что мы репетировали, Джек.

— Не забуду, мистер Абсалом.

— Кристофер.

— Да, мистер Абсалом?

— Выпрями спину и сделай лицо поумнее. Помни, что ты — помощник величайшего инженера в Англии.

— Да, мистер Абсалом.

Они стояли перед темно-зеленой дверью с простым медным дверным молотком. Босс приосанился, взялся за колоду и три раза уверенно стукнул, после чего, не оборачиваясь, скомандовал:

— Улыбайтесь, ребята.

Несколько мгновений стояла тишина, беззвучно падали рыхлые снежные хлопья. Потом послышался звук отпираемого засова. Дверь открылась, и Абсалом расплылся в широчайшей улыбке.

Из двери высунулась курчавая голова мужчины лет тридцати с лишком.

— Да? — сказал он.

Абсалом слегка поклонился.

— Мистер Чепмен, позвольте представиться. Я — мистер Грегори Абсалом, создатель заготовок, манекенов, механиклов и машин всевозможных модификаций, разной степени одушевленности и двигательной активности.

Он взмахнул рукой — в ней появилась визитная карточка. Мистер Чепмен не успел сообразить, что происходит, но карточку взял и озадаченно на нее уставился. Потом поднял взгляд, так дернув головой и заморгал глазами, будто его только что ударили по лицу.

— Я... простите меня, но в чем дело?

Абсалом сложил ладони в молитвенном жесте и принял торжественный вид.

— До меня дошел слух, сэр, о вашем личном горе. Примите мои самые искренние соболезнования, хотя, возможно, и запоздалые.

Мужчина побледнел.

— Кто сказал вам? Откуда вы... Что вам нужно? — с легким возмущением в голосе проговорил он.

Кристофер вдруг занервничал и попытался встретиться глазами с боссом, но все внимание Абсалом было направлено на Чепмена, которого он гипнотизировал взглядом одновременно сочувственным и хищным.

— У меня есть знакомые в поселке, мистер Чепмен. По доброте сердечной они пришли ко мне и рассказали о вашем несчастье.

Мистер Чепмен воззрился на незваного гостя широко раскрытыми глазами и ухватился рукой за дверной косяк, будто стараясь не упасть.

— Сколько времени прошло, мистер Чепмен? — спросил Абсалом, склонив голову набок; взгляд его смягчился, глаза увлажнились от заученного сострадания.

Мистера Чепмена на мгновение охватил трепет, а потом хозяин дома проговорил сиплым, сдавленным голосом:

— Шесть недель.

— И он был вашим единственным ребенком.

Мистер Чепмен кивнул.

Кристофер почувствовал, как у него запылали жаром лоб и щеки. Он-то думал, это будет обычная продажа, понятия не имел, какие обстоятельства ей сопутствуют, и теперь злился на Абсалом за то, что тот пытался извлечь выгоду из несчастья этого человека. Мальчик собрался было выйти вперед и что-нибудь сказать, однако инженер, даже не глядя на своего помощника, проворно вскинул руку и ткнул паренька в грудь, чтобы тот не высовывался.

— Весьма прискорбно, да, действительно, весьма прискорбно, — проговорил Абсалом, вздыхая и покачивая головой. Кристофер заметил лукавый блеск в его глазах. — Как бы вы отреагировали, сэр, если бы я сказал вам, что могу немного облегчить вашу боль и страдания?

Мистер Чепмен беззащитно тарашился на инженера. Кристофер понимал, что Абсалому почти удалось довести клиента до нужного состояния.

Босс театральным жестом указал на Джека.

— Позвольте продемонстрировать вам мою самую лучшую модель. Смею сказать, это одно из моих изысканнейших творений.

Джек вышел вперед и улыбнулся мистери Чепмену. Потом склонил голову, как учил его Абсалом, и посмотрел на хозяина дома смиренным, исполненным надежды взглядом. Кристоферу стало тошно.

— Мы зовем его Джек, но, разумеется, имя можно изменить, если вы решитесь на покупку. По внешнему виду и способностям он полностью соответствует мальчику того возраста, на который выглядит. Веселость...

Джек улыбнулся и исполнил танцевальное па, покачав локтями взад-вперед, как комик из мюзик-холла.

— Превосходный ум в сравнении со сверстниками.

Джек приложил руку к подбородку, возвел глаза к небу и прищурился с видом мудреца:

— Триста девяносто пять умножить на шестьсот семьдесят два равняется двести шестьдесят пять тысяч четыреста сорок.

— Прекрасная подвижность и членораздельная речь.

Джек сделал колесо, а за ним стойку на руках. Суставы его скрипнули, и босс не упустил случая обвиняюще глянуть на помощника. Кристофер ответил ему свирепым взглядом. Абсалом мгновенно сменил выражение лица и вновь с улыбкой обратился к ошарашенному мистери Чепмену.

— Как видите, сэр, это наиболее достойная вашего внимания модель, чудо инженерного искусства, и, могу вас заверить, цена тоже будет наидоступнейшая, если вы решитесь на приобретение.

— Роберт, кто там? — донесся голос из дома. — Кто пришел?

Мгновение длилась ледяная тишина, потом за спиной мистера Чепмена появилась женщина с растрепанными волосами, пустыми глазами и серым от недосыпания лицом.

— Кто это, Роберт? Чего они хотят?

Мистер Чепмен почувствовал неловкость.

— Ничего, ничего, Рут. Иди в дом.

Абсалом совершил хлесткий бросок гремучей змеи.

— Миссис Чепмен, — затараторил он, подлетая к порогу дома, — я приносил вашему супругу свои самые искренние соболезнования. Я узнал от наших общих знакомых, что ваш сын Уильям...

Кристофер увидел, как мистер Чепмен болезненно сморщился. Рука его жены подскочила ко рту.

— ...был прекрасным и достойнейшим молодым человеком.

В конце фразы голос Абсалом дрогнул. Инженер промокнул глаза платком.

— Я показывал вашему супругу нашу последнюю модель, которая, надеюсь, сможет приблизительно сойти за вашего сына. Этот экземпляр способен восполнить эмоциональную пустоту и дать вам ощущение семьи в это наиболее благословенное время года.

Джек ходил колесом по кругу. Миссис Чепмен взглянула на него с каким-то нервным изумлением и потянулась вперед, чтобы лучше рассмотреть акробата.

Тот вспрыгнул на ноги и в первый раз поглядел на миссис Чепмен. Потом подошел к ней с выражением искренней симпатии на лице.

— Это Джек, миссис Чепмен, — мягко пояснил Абсалом и подтолкнул механикла вперед, взяв за плечи.

Настала великая тишь. Фоном ей служило глухое и печальное подвывание ветра.

— Рут... — окликнул супругу мистер Чепмен.

Но она, казалось, не слышала мужа. Голова ее тряслась. Когда Джек оказался рядом, женщина наклонилась ниже.

— Одно из моих лучших творений, миссис Чепмен. Механикл, который весьма искусно приближен к человеческому существу по внешнему облику и внутреннему наполнению. Джек может быть работником, другом, компаньоном...

Абсалом сделал паузу, глаза миссис Чепмен широко раскрылись.

— ...сыном.

Женщина тихо вскрикнула. Мистер Чепмен опустил голову и издал жалобное:

— Рут, не надо...

Джек придвинулся еще ближе. Сердце Кристофера сжалось — он увидел в глазах миссис Чепмен выражение мучительной надежды. Абсалом широко раскинул руки:

— Подумайте, вот сейчас падает снег, и как хорошо, как правильно было бы собраться всей семьей на Рождество. Украшение елки, улыбки, радостные предчувствия, запах мандаринов и специй в воздухе, мелодичные звуки рождественских гимнов. С кем еще разделить все эти чудесные моменты, как не со своим отпрыском? Как славно побыть семьей, связанной узами любви, радостью и ожиданием прихода Санты!

Абсалом небрежно заговорил о ценах, обрисовывал различные возможности аренды или покупки. Кристофер пытался заглушить в себе жгучее, тошнотворное чувство злости. Он посмотрел на миссис Чепмен — ее глаза до краев наполнились слезами, болью и надеждой. Мистер Чепмен повесил голову, как человек, смилившийся с неизбежностью. Голос Абсалома набирал силу и высоту. Ноздри его раздувались, будто он уже чувял, как деньги переходят из рук в руки. Это зрелище вызвало у Кристофера приступ отвращения.

Хватило одного слова, чтобы все рухнуло.

Джек сделал шаг вперед и с надеждой в глазах улыбнулся. Всего одно слово.

— Мама? — сказал он.

И вдруг снег вокруг мистера Чепмена словно завертело неистовым вихрем. Кристоферу показалось, что воздух сгу-

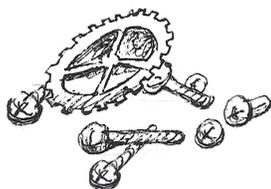
стился и устремился к хозяину дома, как будто частицы вещества, расщепленные разрядом молнии, вновь сцеплялись друг с другом. Ему еще ни разу в жизни не доводилось видеть человека в таком гневе.

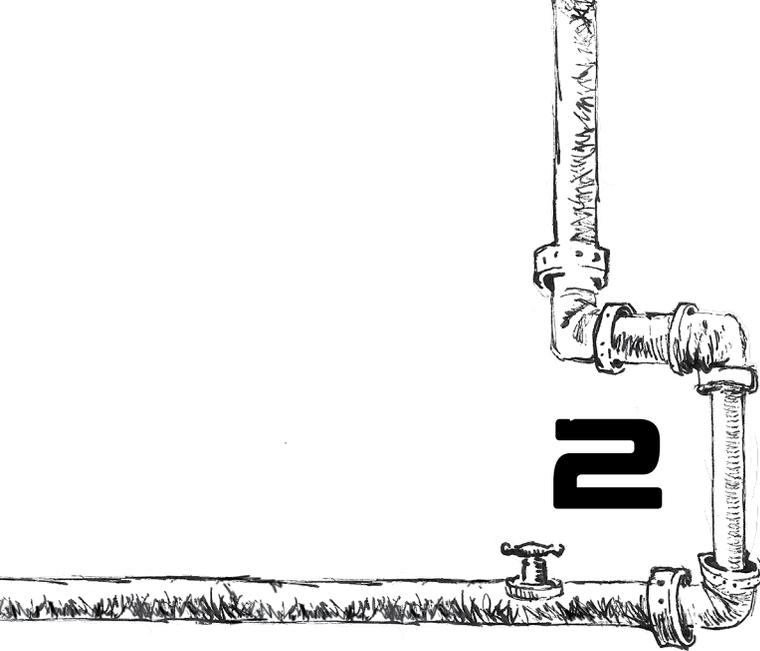
— НЕТ! — заорал мистер Чепмен и толкнул Джека в грудь.

Механикл отлетел назад и повалился на землю, издав металлический лязг.

Мистер Чепмен утащил жену в дом и захлопнул дверь перед носом Абсалома.

Наступила тишина. Бесшумно падал снег.





Сев в грузовик, Джек стянул с головы каштановый парик, засунул руку под сиденье, вытащил из-под него свой привычный, рыжий, и нацепил его. Водворив на место прическу, он поерзал на сиденье, запихнув руку под одну из своих ног, и нахмурился:

— Думаю, я помял себе зад.

Кристофер прыснул со смеху. Джек присоединился к нему. Они продолжали хихикать, пока Абсалом яростно вертел руль, разворачивая грузовик. Молодежь не унималась. Босс больше не мог вынести этого безудержного веселья.

— А ты! — прорычал он, оборачиваясь к Кристоферу, который тут же перестал веселиться.

— Я? Что я сделал?

— Ничего — вот что ты сделал. Ни-че-го.

— А что я должен был делать?

— То, чему тебя учили. Помогать мне при продаже, вот что! Вставлять реплики, добавлять замечания, расхваливать *товар*.

— Его зовут *Джек*, — сказал Кристофер и посмотрел на Абсалома.

Глаза их встретились. Они продолжали бы общение в том же духе, если бы упомянутый выше «товар» не прервал поединок, указав на кое-что более существенное:

— Мистер Абсалом, смотрите на дорогу!

Инженер резко мотнул головой, и как раз вовремя, он едва успел вывернуть руль и тем уберег грузовик от неизбежного скатывания в кювет. Водитель выругался, и компания продолжила поездку в молчании. Мучительный скрип-стон дворников перемежался сердитым бормотанием Абсалома.



Груды хлама на заднем дворе уже успели покрыться толстым слоем снега, когда незадачливые торговцы вернулись домой. Кругляк Роб поджидал их у дверей мастерской (она же — контора Абсалома). Вид у него был такой же испуганный, как и пару часов назад, когда они уезжали. Однако, когда Роб углядел на пассажирском сиденье Джека, на его круглой физиономии отобразилось заметное облегчение. Рядом стояла Марта, она держала Кругляка за руку, а другой прижимала к груди своего неразлучного друга — плюшевого медвежонка.

Джек и Кристофер, довольные, вылезли из грузовика. Кипящего гневом Абсалома они оставили в кабине — босс продолжал бурчать себе под нос что-то о несправедливости мира.

— Он тебя не продал! — радостно встретил Джека Кругляк Роб, ковыляя к ним так быстро, как только мог.

Джек отрицательно покачал головой. Роб улыбнулся и приложил руку к выпуклой груди. Тело Кругляка было сделано из старого кухонного котла. Абсалом использовал эту особенность конструкции механикла к собственной выгоде: Роба можно было сдавать в аренду настоящим детям, чтобы те катали его с горок во время праздников и пикников.